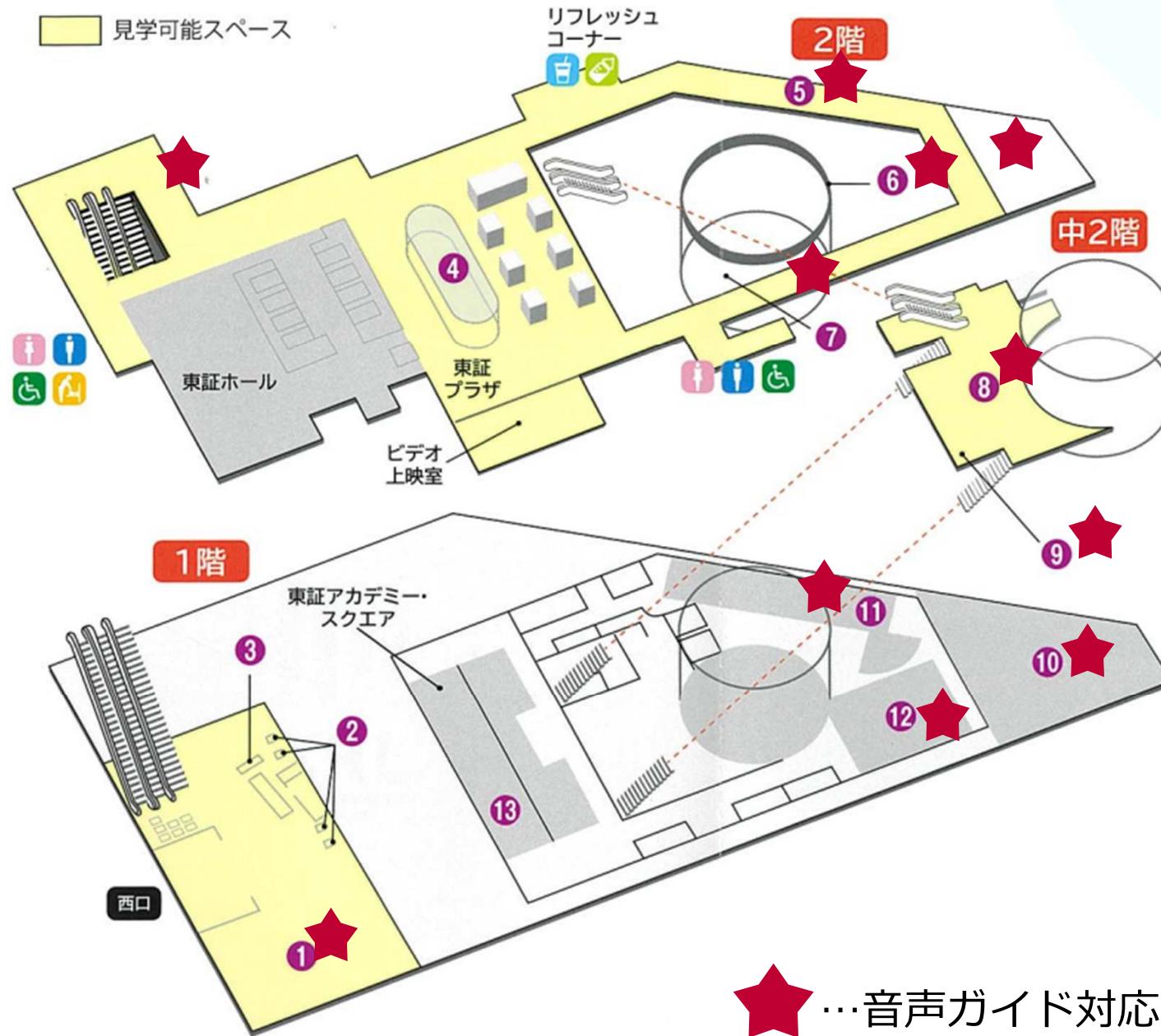


東証Arrows バイリンガル案内

日本語・英語
English-Japanese

館内地図



1階部分

証券史料ホール（1）



明治・大正期

証券史料ホールでは、日本の証券市場のあゆみと東京証券取引所の歴史を裏付ける資料が、明治・大正・昭和と時代を追って展示されています。

明治時代になると、政府は近代的な国家を目指して次々と国の仕組みを改革しました。証券市場の開設もその一つです。

こちらには、当時様々な目的で発行された公債、東京株式取引所の開業当時の様子を詳しく表した絵巻物、国内初の上場会社の一つである東京株式取引所の株券、仲買人が着用していた半纏や今の入館証にあたる入場鑑札など、当時実際に使用されていたものを展示しています。

Meiji and Taisho Eras

In the TSE Historical Museum, objects representing the history of the Japanese securities market and the history of the Tokyo Stock Exchange are displayed, following the Meiji (1868-1912), Taisho (1912-1926), and Showa (1926-1989) eras.

In the Meiji Era, the government reformed the country's structures one after another in an effort to make it a more modern nation. The establishment of a securities market is one such example.

Here you can see public bonds issued for various purposes at the time, as well as an illustrated scroll detailing the Tokyo Stock Exchange at the time of its opening. The exhibition also displays items that were actually used at the time, such as share certificates of the Tokyo Stock Exchange, one of the first listed companies in Japan, the hanten coats worn by stockbrokers, and entrance badges that are the equivalent of current entrance passes.

証券史料ホール (2)



株券

こちらには、2009年の株券電子化により今ではもう使われることのなくなった株券のコレクションが収蔵されています。台紙に印刷されている模様をご覧ください。昔の株券には、企業の建物やロゴマーク、事業を表すイラストなどがデザインされたものも多く、株券のコレクターも存在します。「株券に見る今昔」ではパネルを引き出して100点を超える株券のコレクションをじっくりとご覧いただけます。

Stock Certificates

Here you will find a collection of stock certificates that are no longer in use due to their dematerialization in 2009. Take a look at the patterns printed on the paper. Many of the old stock certificates had designs of corporate buildings, logos, and illustrations of businesses, and there are people who collect them. In the "Today and Yesterday as Seen in Stocks" section, visitors can pull out the panels and take a closer look at the collection of more than a hundred stock certificates.

証券史料ホール (3)



戦中・戦後

満州事変以降、15年にも及ぶ戦争の時代に入った日本では経済も次第に自由を失っていきました。1943年には全国11か所に存在していた証券取引所はすべて統合され半官半民の日本証券取引所となり、終戦直前まで取引は続けられましたが、1945年8月から売買立会は停止、1947年に日本証券取引所は解散となります。一方で財閥解体により大量の株式が一般に再配分され、証券民主化運動と相俟って、株式所有の大衆化が急速に進展しました。そして1949年5月、東京証券取引所での取引再開が認めされました。

第二次世界大戦後の出来事については、二階の回廊にも写真を展示しておりますのでご覧ください。

During and After World War II

After the Manchurian Incident, Japan entered a period of war that lasted for 15 years, and the economy gradually lost its flexibility.

In 1943, all of the 11 stock exchanges in Japan were integrated to form the semi-private Japan Securities Exchange, which continued trading until just before the end of the war. Trading sessions were halted in August 1945, and the Japan Securities Exchange was dissolved in 1947.

Meanwhile, the dissolution of the Zaibatsu, big influential business conglomerates, led to the redistribution of large amounts of stocks to the general public, which, coupled with the securities democratization movement, led to the rapid popularization of stock ownership. In April 1949, Tokyo Stock Exchange was established and in May, trading was allowed to resume.

For more information on post-World War II events, please see the photos on display in the upstairs corridor.

証券史料ホール (4)



コンピュータの導入

証券市場が再開された翌年の1950年、朝鮮戦争が勃発します。戦争特需で株式取引は大幅に増加し、手作業での事務処理が追いつかない状況となりました。そこでアメリカへの視察を経て1953年コンピュータを導入しました。

1974年には相場報道システムが稼働し、証券会社に直接株価を配信できるようになりました。またそれまで立会場内の黒板にチョークで書き込まれていた株価が電動式掲示板で表示されるようになりました。

1982年には売買業務もシステム化。

さらに1990年には立会場事務合理化システムが稼働し、一定数量以下の小口注文はオンラインによる発注が可能となり、その後の証券事務のシステム化を加速していくことになりました。

Introduction of Computers

In 1950, a year after the reopening of the securities market, the Korean War broke out. Due to extraordinary war demand, stock trading increased dramatically, and manual paperwork could no longer keep up. Therefore, after an observation visit to the U.S., computers were introduced in 1953.

In 1974, the market information reporting system became operational, enabling the distribution of stock prices directly to brokerage firms.

In addition, stock prices, which had previously been written in chalk on a blackboard on the trading floor, were now displayed on a motorized bulletin board.

In 1982, the trading system was introduced.

Furthermore, in 1990, a system to streamline operations on the stock trading floor was put into operation, which accelerated the systemization of securities operations in the years to come.

証券史料ホール (5)



旧建物

黒い模型は、東京株式取引所の建物です。長方形の市場館は1927年、円形の玄関が特徴的な本館は1931年に完成しました。ギリシャ式のこの建物は昭和初期の洋風建築の傑作とされ、兜町のシンボルとして親しまれました。

左側には株券売買立会場の模型があります。中には馬蹄型のポストと呼ばれる場所が14か所あり、ここに全国からの注文が集められました。この立会場は床がクッションフロア、天井はステンドグラスからの優しい光が入るようになっており、ここで働く証券マンにやさしい環境となっています。

The Former Tokyo Stock Exchange Buildings

The black model shows the former Tokyo Stock Exchange buildings. The rectangular market building was completed in 1927, and the main building with its distinctive circular entrance was completed in 1931. This Greek-style building was considered a Western-style architectural masterpiece in the early Showa period and became a symbol of Kabuto-cho, the town where the Tokyo Stock Exchange building lies.

On the left is a model of the stock trading floor. There were 14 horseshoe-shaped places inside, called “posts,” where orders were collected from all over the country. This stock trading floor had cushioned floors and a ceiling with stained glass windows that let in a gentle light, making it a comfortable environment for the securities professionals who worked here.

2階部分

3つの丸いプレート



この3つの丸いプレートは、左が「工業」、真ん中が「商業」、右が「農業」を表しています。

「工業」には歯車やハンマーが、「農業」には鎌や農作物が描かれていて分かりやすいのですが、真ん中の「商業」をご覧ください。羽の生えた蛇の絡みついたちょっと変わった杖がデザインされています。これで何故「商業」なのか分かりますか？

これはギリシャ神話に出てくる商業の神様「ヘルメス」、ローマ神話では「マーキュリー」が持っている杖なのです。

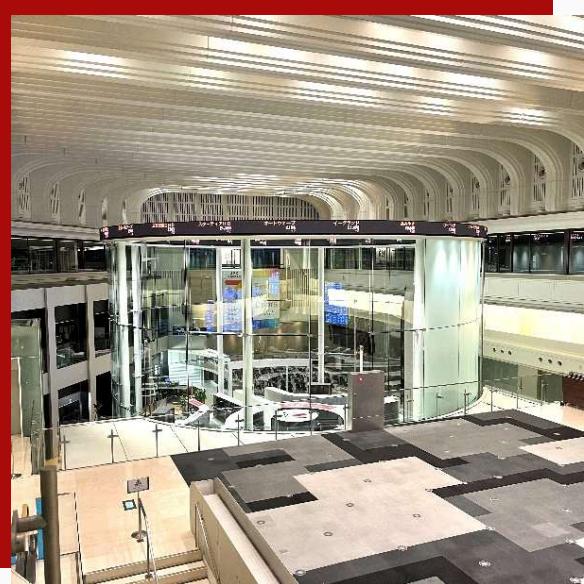
この3つのプレートは、東京証券取引所の一代前の建物に飾ってあったとても古くて貴重なものです。今の建物に1985年に建て替えたときに、ここに移設いたしました。

The Three Round Plaques

These three round plaques from left to right represent "Industry," "Commerce," and "Agriculture."

The "Industry" section, with gears and hammers, and the "Agriculture" section with sickles and crops are easy to recognize, but look at the "Commerce" section in the middle. It is designed with a rather unusual staff entwined with a feathered serpent. Can you guess why this represents "Commerce"? This is the staff held by the god of commerce, "Hermes" in Greek mythology or "Mercury" in Roman mythology.

These three plaques are very old and precious, having been displayed in the previous building of the Tokyo Stock Exchange. They were moved here when the building was replaced with the current one in 1985.



今日の前に広がっているこの空間を東証アローズといいます。広さは約1800平方メートル、高さは約15メートルあります。1999年まで、ここは「株券売買立会場」と呼ばれていて、大勢の証券会社の方が特殊な手のサインを使って、手作業での株の売買を行っていました。

中央に見える大きなガラスの筒はマーケットセンターといって、もともとは株取引の情報を監視するために作られた施設です。ガラスの上の電光表示はチッカーと言って、たった今取引が成立した株価が次々と表示されています。

ガラス越しに見える二階建てのアパートの様な施設は、メディアセンター。そして手前に見えるモノトーンのカーペットの敷き詰められた中二階の部分はオープンプラットフォームと呼ばれる多目的スペースです。

TSE Arrows

This wide open space before us is called TSE Arrows. It is approximately 1,800 square meters in size and 15 meters high. Until 1999, this was called the "stock trading floor," where a large number of brokers used special hand signs to manually buy and sell stocks.

The large glass cylinder seen in the center is the market center, a facility originally built to monitor stock trading information. The electric display above the glass is a ticker, which shows the prices of the stocks that have just been traded one after another.

The facility that looks like a two-story apartment building on the other side of the glass is the Media Center.

And the area right in front of us with the black, white, and gray carpet is a multipurpose space called the open platform.



この2の写真は東証アローズの前身「株券売買立会場」時代のものです。

白黒写真は一代前の建物にあった立会場。中ほど左側に手のサインを使って売買している人が写っています。またこの時代は成立した株価を、その都度黒板にチョークで書いて表示していました。

左側のカラー写真は、今皆さんがいる、この建物の立会場時代のものです。一階部分はすっかり改裝されて様子が変わっていますが、天井付近は今も昔のままです。

多い時には2000人近い証券会社の人が集まり活気のある取引が行われていました。

手作業での売買は徐々にコンピュータ化され、1999年に100%コンピュータ取引となり、翌2000年5月に東証アローズとして生まれ変わりました。

今はもう証券会社の方は誰もいらっしゃいません。

Stock Trading Floor

These two photos were taken when TSE Arrows was still the "stock trading floor."

The black and white photo shows the trading floor that was in the previous building. People trading using hand signs are shown on the left in the middle of the picture. In this period, the price of the stock was written on the blackboard with chalk each time it was updated.

The color photo on the left shows the building we're in now, during the stock trading floor period. The ground floor has been completely remodeled, but the upper level is still the same as it was in the past.

On a busy day, nearly 2,000 securities firm employees gathered here at the same time, making for a lively trading session. Manual trading was computerized over five stages, and in 1999, trading became 100% computerized. In May of the following year of 2000, the trading floor was reborn as TSE Arrows. Now, there are no securities firm employees in this area.

マーケットセンター



マーケットセンターは高さが10メートル、直径約17メートル、円周約50メートルの大きなガラスの円筒です。このようにガラス張りになっているのは市場の透明性や公正性を表しているからです。

もともと株取引の情報を監視する場所として作られたもので、新型コロナの前はこのガラスの中に30人以上の職員がいて、おかしな値動きはないか、異常な注文はないか…と取引の間中監視していました。

ただ、コロナ禍で「密はいけない」とされたため、館内の違う部屋に移動しましたが、以前と同じ体制で監視を続けています。でも実は1人か2人だけ今もこの中で作業をしている人がいるのですが見つかりましたか？今は貴重になった東証アローズの中で働く人の姿です。もし席を外していたらごめんなさい！

Market Center

The market center is a large glass cylinder 10 meters high, approximately 17 meters in diameter, and 50 meters in circumference. The reason it is made of glass in this way is to represent the transparency and fairness of the market. It was originally built as a place to monitor stock trading information, and before COVID-19, there were more than 30 employees inside this glass to watch for strange price movements, unusual orders, and so on throughout the trading day. Because of the COVID-19 pandemic, they were moved to a different room in the building to enable social distancing, but we continue to monitor the market in the same way as before. However, there are actually one or two people still working here. Can you see them? This is the now rare case of people working inside TSE Arrows. Sorry if they're not at their seats!



チッカーは表示が回る株価ボードです。回る速度は4段階に設定されていて、取引が多くなると速く回るようになります。

表示の1段目は銘柄名、2段目はたった今成立した株価、3段目は前日の終値との比較です。

株価は一株の値段ですが、東証での株の売買は100株単位…と決まっていますので、株を買うときには2段目に表示されている数字×100が必要な金額となります。また3段目の比較の色使いですが、世界のマーケットでは一般的に株価が上がったときに緑、下がったときに赤を使います。日本では昔から紅白をおめでたい色とする文化がありましたので、上がったときに赤を使ってきました。同じように、赤をおめでたい色とする、中国、台湾、韓国でも上がったときに赤で表示しています。

Ticker

The ticker is a stock price board with a rotating display. The speed of the rotation has four levels, and the more trades are made, the faster it rotates.

The first row of the display shows the name of the stock, the second row shows the share price that has just been established, and the third row shows a comparison with the previous day's closing price. The stock price is the price of one share, but the trading unit for shares on TSE is 100 shares, so the minimum amount required to purchase a share is the number shown in the second row times one hundred. On the third row where colors are used for comparison, in markets around the world, green is generally used when the market is up and red when it is down. In Japan, there is a long-standing culture of using red and white as the colors of celebration, so red is used when prices go up. Similarly, in China, Taiwan, and Korea, where red is considered a color of celebration, red is used to indicate when the price has gone up.

マルチディスプレイ



マーケットセンターの中に見える大きな株価ボード：マルチディスプレイは70インチの大型モニターを16台組み合わせてある巨大なモニターで、東証での取引に関連する様々な情報を表示しているものです。

左上にJPXグループのロゴがあります。その下は、東証の3つの市場「プライム」「スタンダード」「グロース」それぞれの時価総額と上場銘柄数です。

その右側の「売買高」と「売買代金」は、今朝9時の取引開始から東証でどれくらいの取引が行われているかを表示しています。売買高は取引された株の数、売買代金はその金額です。

そしてその右側には、TOPIXや日経平均株価など、株価指数を表示しています。会社の株価を使って日本経済の動きを表しているのです。

下半分の画面は、取引時間中とそうでない時とでは表示が大きく変わります。取引時間中は黒い背景で大型株100銘柄の株価などを表示しています。取引時間外には青い画面に変わり、大阪取引所の先物市場や海外の市場の状況が表示されます。

Multi-Display

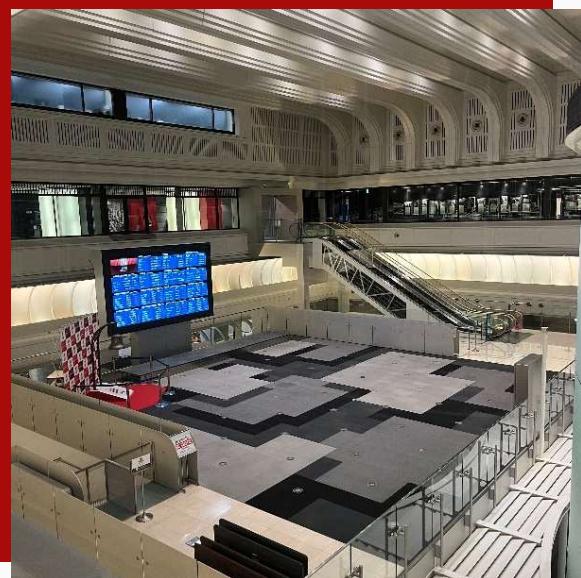
The large stock price board you can see in the Market Center, the Multi Display is a huge monitor consisting of 16 large 70-inch monitors, which displays various information related to trading on TSE.

You can see the JPX Group logo in the upper left corner. Look below it and you will see the market capitalization and the number of companies listed on each of the three TSE market segments: Prime, Standard, and Growth. The "Trading Volume" and "Trading Value" to the right of this show how much trading has been conducted on TSE since the start of trading at nine this morning. Trading volume is the number of shares traded and trading value is their value.

To the right of these, you can see the values of stock price indices such as TOPIX and the Nikkei 225. These use the stock prices of companies to represent the movements of the Japanese economy.

The lower half of the screen is displayed very differently during and outside of trading hours. During trading hours, a black background shows the stock prices of one hundred large cap stocks. Outside of trading hours, the screen changes to a blue background and displays prices in Osaka Exchange's futures market and overseas trading conditions.

オープンプラットフォーム



モノトーンのカーペットが敷き詰められている中二階のフロアはオープンプラットフォームと呼ばれる多目的スペースです。年末年始の「大納会」や「大発会」、そして年間を通じて行われている「新規上場セレモニー」という、企業が東証のマーケットに上場した初日の記念セレモニーもここで行われます。セレモニーの象徴でもある打鐘式に使われる鐘も今はここに常設されています。

オープンプラットフォームではマーケットセンターを間近で見上げてその迫力を体感することができます。またここにもマルチディスプレイが設置されていて、すぐそばで情報を確認することが出来ます。

売買が成立するたびに株価表示が点滅するのが分かりますか？リアルタイムでのマーケットの息づかいが感じられます。

Open Platform

The area with black, white, and gray carpet is a multipurpose space called the Open Platform. Ceremonies to mark the last trading day of the year and the first trading day of the year are held here, as well as initial listing ceremonies, which are held throughout the year to commemorate the first day of a company's listing on the TSE market.

The bell which is rung as the main part of each ceremony is also installed here now.

The Open Platform allows visitors to look up close at the market center and experience just how intense it is. Here, too, a multi-display is set up so that information can be seen close-up.

Do you see the stock price display flashing each time a trade is executed? You can feel the market's movement in real time.



マルチディスプレイの左側にある古めかしい鐘は「上場の鐘」と呼ばれています。大納会や大発会など各種セレモニーの打鐘式で木槌を使って鳴らされていますが、特に新規上場セレモニーで使われる機会が多いことからこの名前で呼ばれるようになりました。

セレモニーでは5回鳴らすことが決まりとなっています。穀物などの農作物が豊作になることを願った「五穀豊穣」という言葉にあやかって、上場する会社や証券界が発展しますようにという願いが込められているのです。

この鐘は昭和3年に作られた電動式の鐘で、当時は「立会開始電鈴」という名前だったことが記録に残されています。昭和10年ごろまでこの鐘を合図に取引を開始していたのです。第二次大戦中の金属回収令も免れて今にその姿を残しています。

Listing Bell

The old-fashioned bell to the left of the multi-display is called the "listing bell." It is rung with a wooden mallet during various ceremonies such as for the last trading day of the year and the first trading day of the year, and it is especially used during initial listing ceremonies, which is why it came to be called by this name.

The rule is to ring it five times during the ceremony.

This references the term "gokokuhōjō," literally "abundant harvest of the five grains," which is used to wish for a bountiful harvest of grains and other agricultural products, to represent hope for the positive development of the listed company and the securities industry.

The bell is an electric bell made in 1928, and records show that it was then called the "Electric Bell for Starting Trading Sessions."

Until around 1935, this bell was used as a signal to start trading. The bell was spared from the metal recovery order during World War II, and it still remains today.

メディアセンター



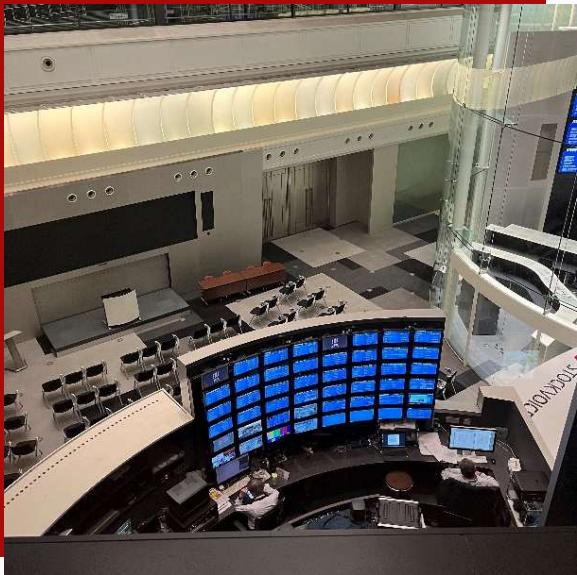
北側の回廊の下にある2階建てのアパートのような建物は、メディアセンターと言って、それぞれの部屋に日本の主要なテレビ局・ラジオ局のサテライトスタジオが入っています。1階の一番右の明るく照明がついているところは、マーケット専門チャンネルのストックボイスが入っていて、株取引が行われている間中、「東京マーケットワイド」という番組を生放送しています。

Media Center

The structure that looks like a two-story apartment building underneath the north corridor is the Media Center, which houses satellite studios of major Japanese TV and radio stations in their respective rooms.

The brightly lit area on the far right of the ground floor houses Stock Voice, a market-focused channel that broadcasts a live program called "Tokyo Market Wide" throughout the day when stocks are being traded.

コントロールルーム



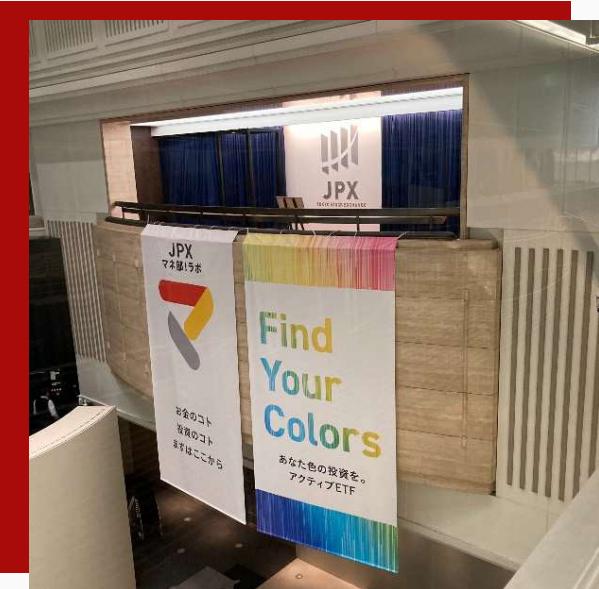
回廊から少し下を覗き込んでみてください。小さなモニターの集まっている秘密基地のような場所が見えませんか？

ここはコントロールルームといいます。東証アローズの中にはマルチディスプレイやチッカーなどの電光表示があります。その表示の指令はこのコントロールルームの中で行っているのです。背の高い方は覗き込んでみると中で働いている人の姿が見えるのではないでしょうか？今は貴重になった東証アローズの中で働く人の様子をここで確認することが出来ます。

Control Room

Look just below the corridor. Do you see a secret place with a collection of small monitors? This is called the control room.

There are multi-screen displays, tickers, and other electronic displays in TSE Arrows. The commands for these displays are given in this control room. If you are tall enough, you may be able to see the people working inside by peeking in. Here you can see people working inside TSE Arrows, which has now become quite rare.



回廊の東側にあるこのバルコニーはVIPテラスといいます。

上場の鐘は以前はこのテラスに設置されていて、新規上場セレモニーの締めくくりとしてここで打鐘式を行っていました。東証のマーケットに会社を上場させた人だけが立ち入ることを許された特別な場所だったのです。しかしこのテラスも狭いスペースであることから、新型コロナを機に上場の鐘はオープンプラットフォームに下されました。

ビロードのカーテンがかけられ、赤い絨毯が敷き詰められた重厚な姿が当時を偲ばせています。

VIP Terrace

This balcony on the east side of the corridor is called the VIP Terrace.

The listing bell used to be located on this terrace, and the bell-ringing was held here to conclude initial listing ceremonies. It was a special place that only those who had listed companies on the TSE market were allowed to enter. However, since this terrace is also a small space, the listing bell was brought down to the open platform when COVID-19 hit. The grand appearance of the structure, with its velvet curtains and red carpets, is a reminder of its time.

プレゼンテーションステージ



プレゼンテーションステージは、主に上場会社の方にお貸ししているスペースで、決算の発表や企業説明会などが行われています。100インチの大型ディスプレイが3面配置されているほか、プロジェクターや音響装置、照明設備も備えられていて100人前後収容できるため、東証が主催するセミナーやイベントなどにも使われます。東証アローズの1階フロアにあるスペースなので、ここから見上げたマーケットセンターは圧巻です。

Presentation Stage

The Presentation Stage is a space rented mainly to listed companies to announce financial results and hold corporate presentations. In addition to three large one hundred inch displays, it is equipped with a projector, a sound system, and lighting equipment, and can accommodate around one hundred people, so it is also used for seminars and events hosted by TSE. The space is located on the ground floor of TSE Arrows, so the Market Center looking up from here is breathtaking.



東口玄関は東京証券取引所のシンボルと言える場所。建物の写真は大抵この玄関の外から撮っています。そしてここは東証の金運スポットでもあるのです。実はこの玄関、厳密には南東の方角を向いている玄関なのです。バルコニーから下を覗いてみてください。1階の床に十二支の円盤があるのが分かりますか？少し見えづらいのですが、辰と巳（へび）の間、辰巳の方角を向いているのが分かります。風水では辰巳の方角に玄関を構えるとその家には良い運気が入ってくるとされているのです。

また天井をご覧ください。扇形のステンドグラスがはまっていますね。この玄関は扇型をしているのです。そしてその扇が東証アローズの方向に向かって広がっています。この末広がりの形もとても縁起が良いので、東口は東証の金運スポットとされているのです。

East Entrance

The East Entrance is perhaps the most symbolic location of Tokyo Stock Exchange. Most photos of the building are taken from outside this entrance. This is also what's considered the money luck spot of TSE. In fact, this entranceway is technically facing southeast.

Look down from the balcony. Do you see the disk with the twelve zodiacs on the floor? It is a little hard to see, but you can see that it is facing the direction between the dragon and snake, called "Tatsumi" which represents southeast. According to Feng Shui, if the entrance faces southeast, the building will bring in good luck. Also look at the ceiling. The fan-shaped stained glass fits tightly. This is because this entrance is fan-shaped, and its fan extends toward the direction of TSE Arrows. This spreading-out shape is also very auspicious, which is why the east exit is considered a money luck spot at TSE.